

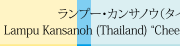

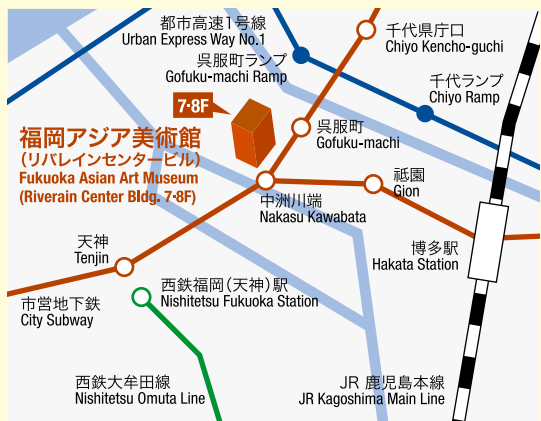


Fukuoka Asian Art Museum Information

福岡アジア美術館インフォメーション

スケジュールは変更することがありますので、事前にご確認ください。
The schedule is subject to change. Please check it in advance.

	July	August	September
アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F	あじびのファッション大図鑑 6/30(木)—9/27(火) Art Meets Fashion 	アイーシャ・マリヤム・ドゥラニ (パキスタン) 「名誉の名のもとに」2004年 Ayesha Mariam Durrani (Pakistan) "In the Name of Honour" 2004 	白と黒がつくる世界 9/29(木)—12/25(日) More than Black and White
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F	アジアの「夢十夜」 3/24(木)—7/5(火) Ten Nights' Dream in Asia 飛びたい!—自由な大空へ 7/7(木)—10/11(火) I Want to Fly! — Image of "Flying" in Art 	ランプー・カンサノウ(タイ)「願上げ」2008年 Lampu Kansanoh (Thailand) "Cheering Throw" 2008 	A Doing—六人六様のかたち— 9/1(木)—9/6(火) Doing: 6 Persons, 6 Forms B 第6回ふりやん筆の会作品展 9/1(木)—9/6(火) 6th Reed Pen Club Exhibition C ありふれた長崎 9/1(木)—9/6(火) Ordinary Nagasaki
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C 7F	A 八代画紀展 アートの世界 5/28(土)—7/10(日) Artist Yashiro Aki B 第39回日本の書展(九州展) 7/14(木)—7/19(火) 39th Japanese Calligraphy Exhibition in Kyushu C おいでよ!絵本ミュージアム2011 7/29(金)—8/21(日) Welcome to Picture Book Museum 2011 *Door close 18:00	A 日中青少年書・画交流展 8/25(木)—8/30(火) Japan-China Calligraphy and Ink Painting B 崇城大学芸術学部デザイン学科森野ゼミ 8/25(木)—8/30(火) Look and Feel 7: MAWARU Exhibition of Morino Seminar, Sojo University	A 福岡・釜山アートフェスティバル 9/8(木)—9/13(火) WATAGATA: Fukuoka-Busan Art Festival B 平成23年景柳会書作展 9/8(木)—9/13(火) Keiryukai Calligraphy Exhibition 2011 C 西島伊三雄没後10周年記念 9/15(木)—9/27(火) Days in the Showa Era: Commemorating the 10th Anniversary of Nishijima Isao's Death
交流ギャラリー Artists' Gallery 8F	第12回イメージラボ写真教室作品展 6/30(木)—7/5(火) 12th Image Labo Photography Exhibition 九州産業大学芸術学部 写真映像学科 百瀬研究室写真展 「Island Bound」 7/7(木)—7/12(火) Island Bound: Photography Exhibition of Momose Seminar, Kyushu Sangyo University 第39回日本の書展(九州展) 7/14(木)—7/19(火) 39th Japanese Calligraphy Exhibition in Kyushu 第9回日中友好児童絵画展 7/28(木)—8/2(火) 9th Japan-China Friendship Children's Painting Exhibition	博多織元千年工房展～火を織る～ 8/4(木)—8/9(火) Hakata Textile Studio Exhibition 寒梅人 「第37回全日本水墨画秀作展」 最高賞内閣総理大臣賞受賞記念展 8/11(木)—8/16(火) 37th Japanese Ink Painting Exhibition by Kan Bainin: Commemorating the Prime Minister Best Award 児童絵画展 8/18(木)—8/23(火) Children's Painting Exhibition 博多湾 海を見にゆく 西島義和展 8/25(木)—8/30(火) Hakata Bay: Going to See the Sea Nishijima Yoshikazu Exhibition	釜山Go-between福岡展 9/1(木)—9/6(火) Go-between for Fukuoka and Busan Exhibition 福岡インディペンデント映画祭 9/9(金)—9/13(火) Fukuoka Independent Film Festival 第10回現美墨象展 9/15(木)—9/20(火) 10th Contemporary Ink Painting Exhibition 曹載虎 茶碗展 9/22(木)—9/27(火) Tea Bowls by Cho Joeho 日本風景写真協会福岡第一支部 第9回写真展 9/29(木)—10/4(火) 9th Photography Exhibition by Fukuoka Branch of Japanese Landscape Photograph Association
あじびホール AJIBI Hall 8F	イタリア映画鑑賞会「さすらい」 7/25(日) 19:00～ Italian Film Screening "Il Grido"		アジアフォーカス・福岡国際映画祭 協賛企画 9/15(木)～27(火) Focus on Asia Fukuoka International Film Festival 2011 Sponsored Event



市営地下鉄
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港 駅より9分
博多 駅より3分
天神 駅より1分

西鉄バス
川端町・博多座前] バス停下車、徒歩すぐ
博多座・福岡アジア美術館前] バス停下車、徒歩すぐ(ぐりーんバス)

車
◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分
◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6
●From Fukuoka Airport: 9 minutes
●From JR Hakata Station: 3 minutes
●From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

By Car
●From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
●From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

開館時間 午前10時～午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)

休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)

Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30)

Closed Wednesdays
(or the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (December 26-January 1)

Jul. 2011
vol.45

Japanese / English

AjibiNews

Fukuoka Asian Art Museum News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

exhibition

おいでよ!絵本ミュージアム2011

あじびのファッション大図鑑

飛びたい!—自由な大空へ

韓国ビデオ・アート

アジア美術が来るぞ!アジアから元気をもらおう!—福岡アジア美術館コレクション展

essay

「インド・コレクターズ」展への道のり

residential programs

ようこそジュピター・プラダンさん

2人の研究者をサポート

report

福岡ミュージアムウィーク

my favorite pieces

私の逸品—藤原新也さん(作家・写真家)

topics

ミュージアムショップ「ape rossa」があじびに仲間入り

図書閲覧室の開室時間が変わりました

「あじびのファッション大図鑑」より

チャクリット・チムノーク(タイ)「身体-想像力-乾燥したバナナの葉」(部分)2005年

From "Art Meets Fashion"

Chakkrirt Chimnok (Thailand) "The Body-Imagination-Dried Banana Leaf" (detail) 2005

おいでよ! 絵本ミュージアム2011

NTT西日本スペシャル

Welcome to Picture Book Museum 2011

偕成社がおくるワンダーランド

～知られざる島のにぎやかな仲間たち～

会期中無休
OPEN
daily during
program

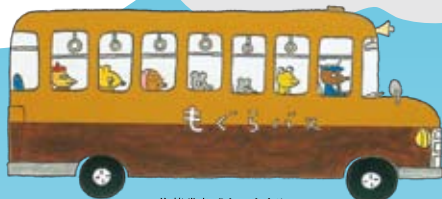
7月29日(金)～8月21日(日) 企画ギャラリー
Fri 29 July – Sun 21 August Exhibition Gallery

※午後6時閉室 Doors close 18:00

◎一般900円(700円) 高大生600円(400円) 小中生400円(300円)
※この料金でアジアギャラリーA・Bもご覧いただけます。()内は前売り
◎Adult ¥900 College & High School ¥600 Secondary & Elementary School ¥400



©キヨノサチコ



©佐藤雅彦・うちのますみ



©エリック・カール

「ノンタン」から「はらぺこあおむし」まで国内外の人気者が絵本の島に大集合!! From Nontan to The Very Hungry Caterpillar — A coming-together of top Japanese and international picture books!

あじびの夏の風物詩ともいえる「絵本ミュージアム」。5回目を迎える今年は、会場がなんと“絵本の島”に! 島の入口にはトンネルがあり、そこを抜けると森、海、山、まちとさまざまな風景が見えてきます。森で出会うのは「はらぺこあおむし」をはじめたくさんの生き物たち。海では白いネコの「ノンタン」が遊んでいます。それから「もぐらバス」が走るまちを歩き、たどり着く先は「100かいだてのいえ」。絵本の世界の魅力を伝える仕掛けが満載です! 『ノンタンほわほわほわ』、『ともだちや』をはじめ名作の原画の数々、約1000冊の絵本と児童書も並びます。

Picture Book Museum is held every summer at FAAM. Held for the fifth time this year, the event takes the form of 'a book island'. At the entrance to the island is a tunnel; beyond this, visitors will see a forest, sea, mountain, town and other scenes. In the forest, you'll meet *The Very Hungry Caterpillar*, and in the sea is the white cat from *Nontan*. You'll also stroll the hometown of the famed 'Mogura (mole) bus', and view *A House of 100 Stories* from the eponymous book. With many original illustrations and some 1000 picture books and other children's books to browse, the event boasts countless displays that bring picture books to life.

イベントやワークショップ、読み聞かせなど、絵本ミュージアム名物のイベントも大充実です Events, workshops, readings and other special events associated with the Picture Book Museum.

★ 印は7月21日(木)までに要申込み Apply by 21 July for all events marked with the star ★

プレイベント Pre-event



©いわいとしお

7月3日(日) 13:00～15:00
Sun 3 July 13:00～15:00
みんなでつくろう! 100かいだてのいえ
Let's all build *A House of 100 Stories!*

7月10日(日) 13:00～
Sun 10 July 13:00～
エリック・カールおじさんになろう!
Becoming Eric Carle
…エリック・カールさんの手法を使って
巨大な色紙を作ります

ワークショップ Workshop

毎日・随時 Daily/regular sessions

エリック・カールおじさんになろう!
Becoming Eric Carle
…コラージュ作品を作ります

7月31日(日)、8月1日(月) 13:00～15:00
Sun 31 July, Mon 1 August 13:00～15:00
世界で1冊のオリジナル絵本をつくろう!
ピクチャーのつくろえほん
Create your own original picture book!
Presented by Pekay's Little Author

8月6日(土)・7日(日) 13:00～15:00
Sat 6, Sun 7 August 13:00～15:00
絵本作家はたこうろくさんと
いっしょに大きな絵を描こう!
Create a giant picture with book illustrator, Hata Koshiro!

絵本の読み聞かせ Book reading

7月30日(土)～8月21日(日)
11:30～13:30～
Sat 30 July – Sun 21 August
11:30～/13:30～
無料 Free
昨年の絵本の読み聞かせの様子



イベント Event

7月29日(金) 11:00～11:30
Fri 29 July 11:00～11:30
いわいとしおライブショー
Iwai Toshio live Performance with Nontan
…ノンタンも出演します!



「100かいだてのいえ」の作者
いわいとしおさん

そのほか「今村正樹(偕成社代表取締役社長)講演会」、「絵本作家・降矢なな&内田麟太郎対談」、「絵本作家・荒井良二ワークショップ」、「もくねんさん(おがくずでできた粘土で工作教室)」、「ビスケットで絵本をつくろう(PCソフトを使った絵本作り)」などまだまだあります! 申込み詳細も含め、お問い合わせはNPO法人子ども文化コミュニティ(TEL 092-552-1540)または「おいでよ! 絵本ミュージアム2011」公式ホームページ(<http://www.kodomo-abc.org/ehonmuseum2011/index.html>)をご覧ください。

“あじコレ” FAAM select fashion show - now on! ファッションショー堂々開催!?

「あじコレ」展

6月30日(木)~9月27日(火)
アジアギャラリーA
Thu 30 June - Tue 27 September
Asia Gallery A

あじびの ファッション大図鑑 Art Meets Fashion

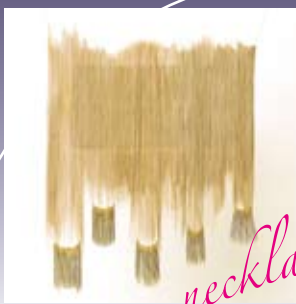
絵画やポスターに描かれたおしゃれなドレスや、バナナの葉を材料にしたワンピースにブーツ、人間の髪の毛で作ったネックレスなど、アジアの美術作品によるファッションショーのような展覧会です。

ファッションが題材となっているものの、その目的は身につけるだけではありません。服の成り立ちや材料に注目していたり、さまざまなイメージが付加されていたり、また制作当時の流行が垣間見られる作品もあります。普段目にするファッションとは一味ちがう、おしゃれな作品を通してアート+ファッションの奥ふか〜い世界を体感してください。

This exhibition has the look of a fashion show, but some unusual displays: glamorous dresses seen in paintings and posters, dresses and boots made from banana leaves, necklaces made from human hair, and more. While fashion is the theme, the exhibition works reveal much more, including clothing manufacture and materials, a range of imagery, and different trends from different ages. Come experience the connection that art has with fashion through these chic works, which will change your perception of fashion.



マリオン・キー(カンボジア)「蝶」1999年
Marine Ky (Cambodia) "Butterfly" 1999



マズマ・サイド(パキスタン)「首飾り」2002年
Masooma Syed (Pakistan) "The Necklace" 2002



チュオン・タン(ベトナム)「平和の母」2009年
Truong Tan (Vietnam) "Mother of Peace" 2009



ジョン・マントウオ/鄭曼陀(中国)
「中国福新たばこ会社ポスター」1920-30年代
Zheng Mantuo (China) "Calendar Poster for China Fuxin Tobacco Co." 1920-30s

アジアギャラリーA・B共通料金
◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

空へ! 宇宙へ! 飛び立つアートのカ To the air! To the universe! The power of flight in art

「あじコレ」展

7月7日(木)~10月11日(火) アジアギャラリーB
Thu 7 July - Tue 11 October Asia Gallery B

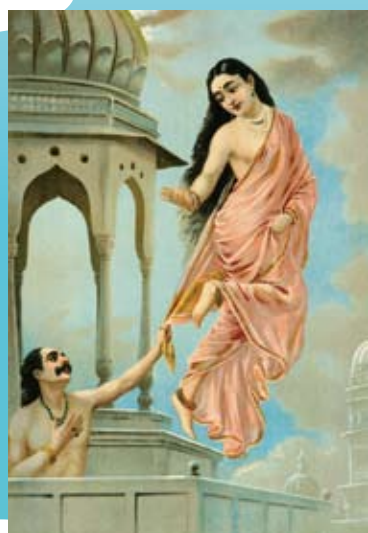
飛びたい!—自由な大空へ I Want to Fly!—Image of "Flying" in Art

「待ってくれ!」、「止めないで」。耳を傾ければ、いまにもそんな声が聞こえてきそうなインドの版画「ウルヴァシー」。古代インドの聖典『リグ・ヴェーダ』にも収められた恋愛物語で、天上に住む水の精女ウルヴァシーは、約束を違えた男のもとから今まさに飛び立とうとしています。

この「飛びたい!—自由な大空へ」は、あじびコレクションのなかからさまざまな「飛ぶイメージ」(約30点)を集めた展覧会です。「ウルヴァシー」のように天女を描いた作品があるかと思えば、ロケットにまたがり大空を飛んでいく男や、インドのフルリー族の精神世界に住むパーンチシーラ神なども登場します。お楽しみに。

You can almost hear the cries of "Wait!" and "Don't stop me!" in this Indian print, "Urvashi". Derived from a love story chronicled in the ancient religious text Rig Veda, the image depicts the water goddess Urvashi, who lives in the skies, about to leave the man who has broken his promise.

This exhibition compiles some 30 Asian works from different periods depicting flight, including a man astride a rocket heading out to space, the mystical god Pancsiriya, worshipped by India's Warli tribes, and more.



作家不詳(インド)
「ウルヴァシー」20世紀前半
Anonymous (India)
"Urvashi" first half of 20th century



ウー・リンシャン/伍霖生(中国)
「豊作また豊作、躍進また躍進」1958年
Wu Linsheng (China)
"Bumper harvest after bumper harvest, great leap forward after great leap forward" 1958



バルー・ジッヴァ・マーシェ(インド)「馬とパーンチシーラ神」1999年
Balu Jivya Mashe (India) "Horse and Pancsiriya" 1999

9月1日(木)~12月25日(日) 美術情報コーナー
 Thu 1 September - Sun 25 December Art Information Corner

韓国ビデオ・アート Video Art in Korea

ポップなのに、ちょっとノスタルジックな韓国のビデオ・アート。本展では、韓国の作家が福岡に滞在して制作した映像作品や、「福岡アジア美術トリエンナーレ」で紹介された、ここ10年の韓国のビデオ・アートを特集します。また本展にあわせて、釜山の作家による映像作品も、釜山市立美術館から借用して特別展示します。あじびでは、2008年に相互協力提携を結んだ釜山市立美術館との交流を今後とも積み重ねていく予定です。

Despite their pop-cultural aesthetics, these Korean video works have a familiar air about them. This exhibition brings together Korean video works from the last 10 years, by Korean artists who have stayed in Fukuoka to film their pieces, and by artists featured in the Fukuoka Asian Art Triennale. Coinciding with the exhibition, FAAM will also display a video work by a Busan-based artist. The work is being loaned by the Busan Museum of Art, under an Agreement of Cooperation between Busan Museum of Art and Fukuoka Asian Art Museum begun in 2008. The two museums continue to foster cultural exchanges such as these.



アン・ジョンジュ「リップシンク・プロジェクト(福岡) 一太宰府天満宮」2009年
 An Jungju "Lip-Sync Project (Fukuoka) - Dazaifu Tenmangu Shrine" 2009



パク・ドンジュ
 「ピレネーの城」1999年
 釜山市立美術館所蔵
 Park Dong-ju
 "Castle in the Pyrenees" 1999
 from Busan Museum of Art

in福島

いわき市立美術館であじびコレクション展開催!
 FAAM collection goes on show at Iwaki City Art Museum!

7月16日(土)~9月4日(日) いわき市立美術館
 Sat 16 July - Sun 4 September Iwaki City Art Museum

アジア美術が来るぞ! アジアから元気をもらおう! 福岡アジア美術館コレクション展

Asian art is here! A dose of energy from Asia!
 The Fukuoka Asian Art Museum collection exhibition

東日本大震災の影響により、いわき市立美術館で開催予定のあじびコレクション展は、一時開催が危ぶまれましたが、この時期だからこそアジア美術の力を借りようと、開催にこぎつけ、約130点のあじびコレクションを展覧します。東北では初めてとなるあじびコレクション展は、美しく、ときに泥臭い、エネルギーに満ちたあじびの作品群が福島の地に元気をもたらすことを期待します。東北地方に行く機会のある方、また近くにお住まいのあじびファンの皆さま(?), ぜひこの機会をお見逃しなく!

With the recent natural disasters in eastern Japan, this exhibition at Iwaki City Art Museum was temporarily put on hold. But it seemed appropriate to draw on the energy of Asian art at this time and so the exhibition of 130 pieces is going ahead. Shown in the Tohoku region for the first time, the beautiful, sometimes homespun, always energy-filled works from the FAAM collection are hoped to inject some energy back into Fukushima.



いわき市立美術館(福島県いわき市
 平字堂根町4-4, Tel: 0246-25-1111)
 Iwaki City Art Museum
 4-4 Doune-machi, Taira, Iwaki City,
 Fukushima Prefecture
 Tel 0246-25-1111



ルオ三兄弟(羅氏三兄弟)(中国)
 「我,北京天安門を愛す」#29,1996-97年
 Luo Brothers (China) "I Love Tiananmen
 Square, Beijing #29" 1996-97

新連載 (全3回シリーズ)

第1回

「インド・コレクターズ」展への道のり 調査編「インド蒐集の深い森へ」

五十嵐理奈(学芸員)

開催予告

2012年1月21日(土)~3月11日(日)
 Sat 21 January - Sun 11 March 2012

「インド・コレクターズ」展(仮) ー現代日本におけるインドのイメージー

Collecting India:
 Fascination with Indian Visual Culture
 in Contemporary Japan

New column (three-part series) Searching for 'Collecting India'

Part 1: Discovering a veritable forest of Indian art collections

One of the aims of next January's exhibition, Collecting India, is to explore all corners of Japan and uncover little-known collectors' pieces that will add breadth and depth to the exhibition. Our quest began with a search for private collectors throughout Japan.

Among the selections we've found so far, that held by private collector Kuroda Yutaka has been notable for its scale and fine upkeep. Compiled over 30-plus years, the collection is the fruit of many thirsty treks to specialist antique dealers and much thoughtful negotiation.

Each collector has a different catalyst for their interest in India, and all have had different experiences there. The exhibition also reveals subtle changes in Japanese attitudes over the period through the collections. Listening to their stories and passionate pursuits, I felt as though I was standing at the edge of a deep forest of collecting Indian art. (Continued next issue).

Text by Igarashi Rina

※画像はすべて黒田コレクション。
 *All images from Kuroda collection

あじびは、アジアの近現代美術を紹介する美術館ですから、調査といえばアジアの作家に会うことであり、展覧会といえばアジアから福岡に作品を輸送してきました。ところが、今回の展覧会では、調査は全て日本国内。実は、作品はすでに日本にあるものばかりです。

来年1月開催の「インド・コレクターズ」展は、日本のあちらこちらに眠っている、膨大なインド・コレクションを紹介することがひとつの目的です。調査は、まず、日本の一体どこにコレクターがいるのかを探ることから始まりました。インドに魅せられ、インドにハマった日本人たちが、秘かに、誇りをもって積み重ねてきたコレクションの数々。本展では、そんなコレクターの方々のインド・コレクションに対する熱い思い入れと、こだわりをご紹介します。

なかでも、その膨大なコレクション量とジャンルの広さ、そして丁寧な資料管理に圧倒されるのが、黒田豊氏のコレクションです。これまで黒田氏が積み重ねた30有余年という時間、インドで古道具屋を訪ね歩いてかいた汗、インドの商人との丁丁発止の交渉の成果がにじみ出てくるようです。

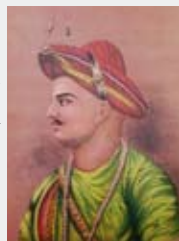
コレクターの方々が、インドと出会ったきっかけ、さらにインドの奥深くへと入っていくことになった経緯はそれぞれ異なり、そこには当時の日本の時代背景も垣間見えます。調査で、蒐集に対する、時に鬼気迫るような思いをお聞きするうちに、いつしか私も深い深いインド蒐集の森の入口に立っていました。

……第2回につづく



クリシュナ神のガラス絵
 Glass painting of Krishna

1880年代にブナーで石版印刷された肖像画。南インド小国領主ティプー・スルターンの姿が、淡い色合いのなかに美しく表されています
 Lithograph, produced in Pune in the 1880s. The portrait of Tipu Sultan, ruler of a small kingdom in southern India, is sensitively executed in rich colors.



ようこそジュピター・プラダンさん 2011年度レジデンス・プログラム〈第I期〉がスタート

Jupiter Pradhan – welcome to FAAM Residential Programs 2011 Part 1 begins

2011年度のレジデンス・プログラムが6月23日からスタートしています。8月31日までの70日間、あじびに滞在しているのはアーティストのジュピター・プラダンさん。ジュピターさんにこれまでの制作や故郷のネパールの豆知識について聞きました。

The museum's Residential Programs 2011 began on 23 June. Nepalese artist Jupiter Pradhan will reside in Fukuoka for 70 days until 31 August. Here, he talks to us about his work and home country.



From Nepal
ネパール
滞在期間: 6月23日~8月31日
In residence: 23 June – 31 August
ジュピター・プラダンさん
Jupiter Pradhan

1977年ネパール・カトマンズ生まれ、在住。ネパールとバングラデシュで美術を学び、絵画、インスタレーション、映像、パフォーマンスなど、多彩な表現に挑んでいる、ネパールの次世代を担うアーティスト。

Born 1977 in Kathmandu, where he is also based. After studying art in Nepal and Bangladesh, Jupiter experimented with painting, installations, sculpture, performance and more, and is regarded as one of leading artists of Nepal's next wave of artists.

「ジュピ、マネキン」2008年
"Jupy, The Mannequin" 2008
現代の生気のない人間をマネキンに例えた作品シリーズ。現代と伝統を組み合わせる意味で、バングラデシュのリキシャ装飾に使われる板金加工を用いています
A series of works depicting apathetic individuals as mannequins. Combining traditional and contemporary elements, the work features sheet-metalwork used to decorate rickshaws in Bangladesh.



どんな作品を制作している? What kind of work do you produce?

「政治や社会を主題に、作品を制作しています。美術とは、現実を映すもの、またそれを超えるものだと考えています。これまで気づかなかった現実の側面を引き出すような作品を作ろうと努めています。」

"I create art with a political or social agenda. I think art should reflect reality, and even transcend it. My work tries to draw out previously unconsidered angles of familiar topics."

「マネキン文明」2008年
"Mannequin Civilization" 2008
迷彩模様を背景に、ジュピター本人が髪を剃られていく様子と、自作の詩の朗読を組み合わせた映像作品
This video art piece was shot featuring Jupiter himself, shaving his head, against a camouflage background. A poem written by the artist accompanies his work.



福岡での活動は? What will you do in Fukuoka?

「福岡のアーティストや多くの市民と交流しながら福岡とネパールの伝統文化を取り入れた作品を制作します。また、ビデオ作品を制作したり、パフォーマンスもおこないたいです。」

"Through exchanges with local artists and lots of audience members, I'd like to create a work expressing the traditional culture of Fukuoka and Nepal. There's also a video art piece and performance I'm thinking of doing."

ネパールの豆知識を教えてください! Tell us a few things about Nepal

■ネパール人はお祭り大好き!

「さまざまな民族が共存するネパールでは、宗教や地域の伝統に基づき、年間を通してたくさんのお祭りが開かれることで知られています。ネパールの季節は、一般的に春・夏・秋・モンスーン・初冬・冬の6つに分類され、夏(4月下旬~6月下旬)は、特にお祭りが多い時期です。」

The Nepalese love their festivals

"With its multicultural mix, Nepal is known to stage festivals year-round, in celebration of different religions and regions. We have six seasons – spring, summer, fall, monsoon, early winter and winter – and summer is particularly popular for festivals (late April – late June)."



■年中「計画停電」って本当?

「ネパールでは電力のほとんどを水力発電で補っていますが、数年前から水不足が深刻で、電力不足の事態に。そこで、カトマンズでは、ほぼ毎日「計画停電」がおこなわれています。みんな太陽光発電や自家発電、乾電池、インバータなどをうまく取り入れて生活しているんです!」

Is it true that rolling blackouts occur all year round?

"Nepal gets most of its power from hydroelectric sources, and the severe water shortages of recent years have led to inadequate power supplies. Here in Kathmandu, scheduled power outages happen daily. Everyone makes do, with their own supplies of solar, private generator, battery or inverter-powered electricity."

マッチェンドラナート祭 Rath yatra (Rato-Machhindranath Jatra)
雨期を目前に行われる雨乞いの祭。巨大な車輪の台車の上に、木の葉で覆った柱を立てた「山車」が町中を練り歩きます
Held just before the wet season as a prayer for rain. A huge float of branches covered with leaves is paraded around the city. (Photo by Narayan G. Risal)

2人の研究者をサポート Supporting two researchers at FAAM

あじびではレジデンス・プログラム以外にも、ほかの機関からの助成などを受けたアーティストや研究者、学芸員の受け入れを随時おこなっています。今年はずでに1人の研究者が滞在し、研究活動をおこなっており、9月からはもう1人滞在する予定です。

Apart from the Residential Programs, FAAM hosts artists, researchers and curators sponsored by third-party organizations. We've already welcomed one such guest this year, and in September, a second guest researcher arrives.



From Singapore
シンガポール
滞在期間: 6月16日~8月9日
In residence: 16 June – 9 August
セン・ユジンさん
Seng Yu Jin

1979年生まれ。シンガポール国立美術ギャラリー学芸員。国際交流基金「JENESYS Program: 東アジアクリエイター 招へいプログラム」で6月から滞在中。専門は東南アジアの近現代美術で、あじびのコレクションやこれまでの展覧会についての調査・研究をおこなっています。

Born in 1979. Curator at the National Art Gallery, Singapore. In residence at FAAM through the JENESYS Program since June. Specializing in South East Asian art, Seng will investigate the FAAM collection and exhibitions held to date.



From Taiwan
台湾
滞在期間: 9月1日~10月31日
In residence: 1 September – 31 October
リン・ピンチュンさん
Lin Pin Chun

1977年生まれ。フリーランスのキュレーター、アートスペースマネージャー。台湾現代芸術基金会の助成を受けて9月に福岡へやって来ます。アートスペースの企画運営や九州の芸術活動についての調査をおこないます。

Born in 1977. Freelance curator and art space manager. Lin will reside in Fukuoka from September under the auspices of the Contemporary Art Foundation Taiwan and will study the programs and management of local art spaces, as well as cultural activities in Kyushu.

今年も好評でした!

「福岡ミュージアムウィーク」レポート

Another successful Fukuoka Museum Week!
Special report

「国際博物館の日」(5月18日)を記念して、福岡市内の4つの博物館・美術館が連携し、5月14日から29日までの16日間、「福岡ミュージアムウィーク」が開催されました。あじびでは講演会やギャラリーツアー、バックヤードツアー、アジアの絵本と紙芝居の読み聞かせなどがおこなわれました。

Inspired by National Museum Day (18 May), Fukuoka Museum Week is a joint venture between one museum and three art museums and ran for 16 days this year, from 14 May to 29 May. A number of events were held at FAAM.

■藤原新也講演会「写真と言葉」

最新作『死ぬな生きる』の世界へ

Public talk by Fujiwara Shin-ya, "Shashin to kotoba (photos and words)"
Experiencing his new work, "Shinu-na ikiro (live, don't die)"

5月21日、彫刻ラウンジで開催された藤原新也講演会「写真と言葉」。四国88カ所巡りで撮影した「日常の光景」と書との融合作『死ぬな生きる』を、音楽とともに映写することから始まりました。映像と言葉と音楽の一体化は藤原さん自身初めての試みで、あじびでの講演が初のお披露目。書と写真のひとつの組み合わせ、それを一夜と数えて八十八夜まで、時間にして17分の作品世界です。

その後再び作品を映しながらの解説では現在の作品作りの境地も明らかに。「言葉から意味を取り去りたい」「いい状態で撮る写真はほとんど意味から離れていく。こうして意味を失った言葉と写真が「ぼくの解釈と異なる自由な作品」となり、そこに唯一藤原新也の痕跡をとどめる方法が「書」だとか。「言葉を印刷にすると表現者が100%消えてしまう。それで書にしたんですね」。その書体がさまざまで、八十八夜のうちに何度かリフレインされる「死ぬな生きる」の書も、あるときは力強く、あるときはやさしく、表現が変わります。

続いて映し出されたのは東日本大震災の写真。あまりの惨状に呆然と見ることもできない瓦礫の地で、藤原さんの気持ちに変化がぎざぎざ。「ここで『死ぬな生きる』とは言えなかった。『生きている』とは言えた」。被災地で出会った人々が持つ「生きている」の書と、そこに添えられた丸顔。藤原さんの作品世界がまた大きく変わる瞬間に立ち会えたような講演会でした。

Fujiwara Shin-ya's talk was held on 21 May at the Sculpture Lounge. Based on his photos of everyday scenes shot at the famous 88-temple pilgrimage of Shikoku Island and accompanied with his calligraphy, the presentation of his new work, "Shinu-na ikiro (live, don't die)" began with music and a projection show. Combining words, music and projection in a single presentation was a first for Fujiwara.

Fujiwara explained the work saying, "I wanted to remove meaning from words; I think that well-shot photographs can also lose meaning." By making the words and images devoid of meaning, "the works become free of my interpretation," Fujiwara says, leaving the calligraphy as the only element that bears his touch. "The artist disappears completely when the words are printed. That's why I chose calligraphy."

Fujiwara also presented his photos of the earthquake and tsunami-affected areas in eastern Japan. The sheer scale of the tragedy made detachment hard, and Fujiwara's feelings towards his subject changed significantly. "When I shot this series, I couldn't bring myself to say 'Shinu-na ikiro (live, don't die)'. But I could say, 'Kite iru (they're alive)'." Fujiwara's images show his subjects holding signs saying they are 'alive', accompanied with the illustration of a tranquil round face. His presentation gave audiences the sense they were about to experience a significant new stage in Fujiwara's photographic work.



講演は質問タイムを含めて3時間。予定を1時間越える事態にも藤原さんは「だいたいぼくはいつもオーバーする」と平然。Including question time, the presentation was planned three hours – an hour longer than planned. Fujiwara remained calm, saying, "I always run over schedule."



「書は声に近い。どういふ声でぼくが言葉を書いたのか、それを書で表現できるのではないかと思う」 "Calligraphy is more like speech. I try to write characters in the same way I would say that word." Fujiwara explains.

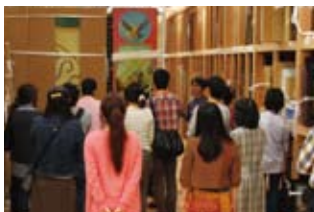
「私の逸品」(→P7)にも藤原新也さんご登場!
See also Fujiwara Shin-ya's work selection in My Favorite Pieces, P7.

※取材・撮影:大野金繁
Story and photos: Ono Kaneshige

■ギャラリー&バックヤードツアー

Gallery and behind-the-scenes tour

5月22日と29日におこなわれた学芸員によるギャラリー&バックヤードツアー。7階ロビーに集合した参加者は、いったん1階に降りて、搬入口から作品の搬入経路に沿って、搬入用の大きなエレベーターで7階のバックヤードに向かいました。そこで学芸員から作品を傷めることなく運ぶ工夫などの説明を受けました。さらに8階の収蔵庫を見学し、約2000点の作品が整然と並び庫内の静けさとその迫力を体感。その後、アジアギャラリーの作品をじっくりと鑑賞しました。



The FAAM's curator led a gallery and behind-the-scenes tour on 22 May and 29 May. After meeting on level seven, the group descended to the ground floor to follow the route that works would take entering via the service elevator. Taking this industrial-scale elevator, the group entered the museum's storerooms. Curator explained how the works are transported to avoid damage, and took the group through the hushed archive area, which holds around 2000 works. Afterwards, the group browsed the collection at the Asia Gallery.

■ギャラリーツアー

Gallery tour

期間中ほぼ毎日おこなわれたのがボランティアによるギャラリーツアー。参加者は、アジアギャラリーをボランティアの解説で40分かけて巡りました。大勢の人たちと一緒にまわることで、いつもとは違った作品鑑賞を楽しめたようです。

Daily tours led by volunteer guides were also held during the program. Participants enjoyed a 40-minute group tour of the Asia Gallery with explanations from volunteers, with feedback indicating that all gained a new perspective on the displays by touring it together.



■アジアの絵本と紙芝居の読み聞かせ

Live reading of Asian picture books and kamishibai

期間中の土、日曜日に、ボランティアがキッズコーナーに集まった子どもたちにアジアの国々の絵本や紙芝居を語りました。子どもたちはボランティアの優しい語りを楽しんで、聞き入っていました。

この読み聞かせは、7月に開催される「おいでよ!絵本ミュージアム2011」でもおこないます。3〜7歳くらいのお子さん連れでご参加ください。

On weekends during Museum Week, volunteers organized a special reading session of picture books from around Asia as well as kamishibai (picture card) at the kids corner. Children who visited were captivated by the volunteers' nuanced readings. FAAM will hold a similar event in July and August for the 'Welcome to Picture Book Museum 2011' (details P2). Children aged 3-7 welcome.



これからも腕を磨いていきますので、聞きに来てくださいね



My Favorite Pieces
From the FAAM Collections

私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 18



ディン・ティ・タン・ブーン(ベトナム)
「愛は自然に宿る」2005年
Dinh Thi Tham Poong (Vietnam)
"Love Belongs to Nature" 2005

7階アジアギャラリー
にて7月5日まで展示中!
On display at
the Asia Gallery (7F)
—until 5 July!

Curator's comment
学芸員から一言

あじびの人気作品にも有名作家にも目もくれず、この地味で控え目な作品に目をとめられたのにはびっくり。藤原さんの写真や文章では、無名の人々の生と死、街のディテールから、世界の濃密さを取り戻そうとしている。それと同じように、少数民族で女性の作家が、素朴なようで複雑な造形の「塩梅」によって、グローバル化に対抗しているようにも思えてきました。ところでよく藤原さんは「タトゥ」とか知ってたなあ。(黒田)

I was surprised to see that Mr. Fujiwara bypassed some of our more popular works to choose this rather subtle one. In his writing and photography, Fujiwara describes the lives, deaths and towns of countless people, this revitalizes the density of our world. In the same way, his comments on this work have opened my eyes to the challenges against the globalization made by this artist, a woman from an ethnic minority, who has "boiled down" her subjects and spaces for a seemingly simple yet ultimately complex result. (Kuroda)



推薦人

藤原新也さん
Work selection by
Fujiwara Shin-ya

1944年福岡県門司市(現・北九州市門司区)生まれ。東京藝術大学油画科中退。インドを振り出しにアジア各地を旅して、『印度放浪』『西藏放浪』『全東洋街道』など、写真とエッセイを組み合わせた作品を発表。以来、多くの写真集、エッセイ、小説などを出版している。1977年には『逍遙游记』で第3回木村伊兵衛写真賞、1981年には『全東洋街道』で第23回毎日芸術賞を受賞。主な著書に『東京漂流』『メント・モリ』など。今年3月には東日本大震災の被災地に赴き、写真とエッセイを週刊誌『AERA』に掲載、5月から会員制のウェブマガジン『CATWALK』(http://cat-walk.jp)をスタート。

Born in Moji, Fukuoka Prefecture in 1944 (currently Moji-ku, Kitakyushu City). After quitting oil painting at Tokyo University of the Arts, Fujiwara travelled through India and Asia, publishing a series of photos and essays on his return. He has published multiple photo collections, essays and novels since, and won awards including the Kimura Ihei Award (1977) and Mainichi Art Prize (1981). Fujiwara visited the tsunami-affected regions of eastern Japan in March this year and published his photos and essay in the weekly magazine AERA. In May he launched CATWALK, a subscriber-based online magazine (http://cat-walk.jp).

画力と伝統が一目でわかる

国が突然自由になると、表現は極端に走る傾向がある。一時期日本でも話題になったロシアのポップデュオ「タトゥ」とかね。アジアの現代美術も同じで、伝統にしばられたものが、あるとき自由になると、表現はアグレッシブになる。そういう作品は基礎を勉強しているかどうか見分けるのが難しいんだけど、この作品は分かる。作者が塩梅を心得ている。ベトナムってやたら飯がおいしいでしょ。他国からいろんなものが入ってきて、そのいいところを折衷する民族。この作品からはベトナムらしい微妙な塩梅での味付けが感じられる。

“You can see the techniques and traditions instantly”

When a country suddenly opens up, artistic expression can run to extremes. Likewise, in the contemporary art of Asia, you often see that when artists reject tradition their art often becomes aggressive. It even becomes hard to discern whether the artist has had classic training, but in this work you know she has. This artist knows how to balance – just like in cooking. And food in Vietnam is wonderful. The Vietnamese do fusion well, and in this work, I sense a distinctively Vietnamese flavor.

※取材・撮影: 大野金繁
Story and photo by Ono Kaneshige

ミュージアムショップ「ape rossa」があじびに仲間入り
Check out our new museum store - ape rossa.

ポストカードや書籍などあじびのオリジナルグッズから、草間彌生や奈良美智など日本の代表的現代アーティストの関連商品、MoMAオリジナルグッズ、さらには生活に密着したユニークなアート雑貨まで約600アイテムが揃っています。また、福岡・九州で活動するアーティストの発掘や企画にも力を入れ、グッズ販売、展示会なども展開予定です。

You'll find more than 600 wares on offer at our new museum store, from FAAM original postcards and books, to pieces by Japanese artists such as Kusama Yayoi and Nara Yoshitomo, original MoMA art goods, and artistic pieces for everyday living. There will also be exhibitions and creations from local artists.



青森県の十和田市現代美術館に1号店があります
ape rossa's branch museum shop at Towada Art Center, Aomori Prefecture.

福岡出身の帽子デザイナー aikomonosさんの商品
Hats by Fukuoka-born hat designer, aikomonos.

図書閲覧室の
開室時間が変わりました
New opening hours
for FAAM library

4月からあじび8階の図書閲覧室の開室時間が、10時から17時までになりました。これまでより少し短くなりますが、アジアの美術に関する書籍や雑誌をますます充実させてまいりますので、ぜひお立ち寄りください。

Opening hours at our library on level 8 changed in April, from 10am to 5pm. While the hours are slightly shorter, there are many books and magazines to browse, so drop by some time soon.